

**GASTEIZKO UDALAREN ETA
BAI EUSKARARI
ELKARTEAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA.
2024**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
VITORIA-GASTEIZ Y LA
ASOCIACIÓN BAI EUSKARARI.
2024**

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik, Ana Rosa López de Uralde, GASTEIZKO UDALAREN Alkatetzaren, Erakunde Harremanen eta Berdintasunaren Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik.

De una parte, Ana Rosa López de Uralde, en su calidad de Concejala-Delegada del Departamento de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad del AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ,

Eta bestetik, Ibon Arrizabalaga de Mingo, Bai Euskarari elkartearen izenean eta hura ordezkatuz (IFZ: G20948915).

Y de la otra, Ibon Arrizabalaga de Mingo, en nombre y representación de la asociación Bai Euskarari (NIF: G20948915).

Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau

Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y

ADIERAZTEN DUTE:

DECLARAN:

Indarrean dagoen udal ordenantzen arabera, Gasteizko Udalak euskararen erabilera sustatu behar du gizarte bizitzako medio guztietan, besteak beste, kultur ekitaldietan, kirol saioetan edota arlo sozioekonomikoan.

Que según la ordenanza municipal vigente el Ayuntamiento se compromete a promocionar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, incluidos los ámbitos de actividades culturales, deportes, ámbito socioeconómico y demás.

Horretarako Udalak Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) du tresna nagusi, bertan arautzen baitira plangintzaldi bakoitzean Udalak dituen helburuak eta lehentasunak. Plan horren baitan berebiziko garrantzia du euskararen gizarte erabilera hainbat alorretan sustatzeko ahaleginak: besteak beste, merkataritzan, ostalaritzan, zerbitzuen sektorean eta gainontzeko arlo sozioekonomikoko esparruetan.

Para ello el instrumento fundamental del que se dota el Ayuntamiento es el Plan de Acción para la Promoción del Uso del Euskera (ESEP). Este documento es el que regula los objetivos y prioridades que corresponden a cada periodo de planificación, y concede especial importancia al impulso del uso social de la lengua en varios ámbitos prioritarios, entre ellos el sector de comercio, hostelería y sector servicios, en definitiva, en todas las ramas del ámbito socioeconómico.

Bai Euskarari Elkartea irabazi asmorik gabeko elkarte da, enpresa, saltoki eta era guztietako entitateek euskararen normalizaziorako neurriak hartzea eta

La asociación Bai Euskarari es una asociación sin ánimo de lucro, que tiene por objetivo animar a empresas, establecimientos

Egiaztezeko kode segurua (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiaztezea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztezeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	1/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



betetzea helburu duena. Hori erdiesteko honako egiteko edo funtzioak ditu bere gain: Bai Euskarari Ziurtagiriaren kudeaketa egokia bideratzea; Bai Euskarari Ziurtagiriaren edukiak lantzea eta gizarteratzea; Bai Euskarari ziurtagiria eskuratuko duten entitate kopurua handitzea; Ziurtagiria duten entitateen segimendua eta eragintza egitea; era guztietako entitateek dagozkien neurri normalizatzailerak hartu eta betetzea eragitea; Elkartearen osatuko duten kideen arteko komunikazioa bermatzea; Helburua lortzeko erabaki eta zehaztu litekeen beste edozein egiteko edo funtzio.

2024. urterako, Bai Euskarari Elkarteak aurtengo helburuak biltzen dituen proiektua aurkeztu du: zenbat enpresari eskainiko zalon aholkularitza eta diagnostikoa, zenbat enpresari egingo zaion jarraipena eta Bai Euskarari ekimena Gasteizen hedatzeko proiektatutako jarduerak.

Proiektu hori ontzat eman dute Euskara Zerbitzuko zerbitzu teknikoei.

Tokiko Gobernu Batzarrek 2024ko martxoaren 27an egindako aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.

Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:

comerciales y otro tipo de entidades a desarrollar medidas de normalización lingüística. Para ello lleva a cabo las siguientes funciones: garantizar la gestión apropiada del certificado Bai Euskarari; trabajar y socializar los contenidos del proyecto, incrementar el número de entidades que se adhieran al mismo; incidir en que todo tipo de entidades puedan asumir medidas de normalización lingüística; garantizar la comunicación y coordinación de las entidades que toman parte en la asociación, y cualquier otro tipo de tarea o función que pueda influir en el correcto desarrollo de sus objetivos.

Para este año 2024, la Asociación Bai Euskarari presenta proyecto que recoge los objetivos para este año: número de empresas nuevas en las que incidir mediante asesoría y diagnóstico, número de empresas en las que realizar seguimiento y actividades proyectadas para seguir desplegando en Vitoria-Gasteiz la iniciativa Bai Euskarari.

Dicho proyecto ha sido valorado positivamente por parte de los servicios técnicos del Servicio de Euskera.

El presente convenio ha sido aprobado en sesión extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 27 de marzo de 2024.

En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK

Lehena.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalak Bai Euskarari elkarteari dirulaguntza izendun bat eman diezaion, 23.100 eurokoa, arlo sozioekonomikoan euskararen erabilera sustatzeko, sare-lana bultzatzeko eta hizkuntza planifikaziorako neurriak abiatzeko aholkularitza gastuak finantzatzeko laguntzeko.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto.

El objeto de este convenio es conceder a la asociación Bai Euskarari una subvención nominativa por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz por importe de 23.100 euros con el fin de colaborar en la financiación de los gastos derivados del proyecto para la promoción del uso del euskera en el ámbito sociolaboral mediante la oferta de asesoría en su proceso de planificación lingüística y el

Egiaztatze kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatu baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azararen 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena
Firmado por

ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)

EKS (Egiaztatze Kode Segurua
CSV (Código Seguro de Verificación)

SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI

Data eta Ordua
Fecha y Hora

09/04/2024 12:23:54

Zerbitzaria
Servidor

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala

Orrialdea
Página

2/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Impulso del trabajo en red.

Bigarrena.- Alderdien konpromisoak.

Gasteizko Udalaren aldetik:

- Bai Euskarari elkarteari dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea

Bai Euskarari elkartearen aldetik:

- Komunikazio ekintzak antolatuko ditu Industria arloan, euskararen presentzia eta erabileraren balio erantsia azpimarratzeko.
 - Bai Euskarari ziurtagiria duten entitateen ezagutza handituko duen komunikazio kanpaina gauzatuko da.
 - Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzeko arrazoen inguruko komunikazioa zabalduko da.
 - Enpresak Gasteizko euskararen mapara batzeko kanpaina egingo da.
 - Euskara txertatzeko enpresetako zuzendaritzen argudioak zabalduko dira (Lazarraga sarien irabazleen argudioak, esate baterako).
 - Hiriko industria guneeetan aurkezpenak egiteko aukerak landuko dira.
- Helburua da 2024. urtean 15-20 enpresa berriek Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzeko. Enpresa horiek lehentasunez 10 eta 49 langile bitartekoak izango dira eta arlo sozioekonomikoari lotutakoak.
- Horretarako enpresa berriek doan jasoko dituzte lehen bi urteei dagokien ebaluazioa eta aholkularitza. Eginkizun horiei dagokien gastua hitzarmen honen bidez finantzatuko da. Proiektuaren barruan lanean ari diren Gasteizko gainerako entitate guztien segimendua egingo da. Entitate horiek ohiko tarifa ordaindu beharko dute, eta -nahi izatera- udalaren dirulaguntza eskatu. Bai Euskarari. Elkarteak prozesu hau

Segunda.- Compromisos de las partes.

Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz:

- Hacer efectivo el pago a favor de la asociación Bai Euskarari del importe de la subvención.

Por parte de la asociación Bai Euskarari:

- Organizará acciones comunicativas en el ámbito industrial destinadas a resaltar el valor añadido de la presencia y uso del euskara.
 - Se llevará a cabo una campaña de comunicación para dar a conocer las entidades acreditadas con el certificado Bai Euskarari.
 - Se realizará una comunicación para difundir las razones y motivaciones para la obtención del certificado Bai Euskarari.
 - Campaña para que las empresas se sumen al mapa del euskera de Vitoria-Gasteiz.
 - Se difundirá un argumentario de las direcciones de las empresas para la inserción del euskera (por ejemplo, mensajes de las empresas ganadoras de los premios Lazarraga).
 - Se trabajarán las posibilidades de realizar presentaciones en las zonas industriales de la ciudad.
- El objetivo es que en 2024 15-20 nuevas empresas adquieran el certificado Bai Euskarari. Serán empresas preferentemente de entre 10 y 49 trabajadores/as relacionadas con el ámbito socioeconómico.
- Para ello, las nuevas empresas podrán optar los dos primeros años a servicios de evaluación y de asesoría de manera totalmente gratuita. El costo de estos trabajos correrán a cargo del presente

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.			
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	3/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



erraztuko die entitate guztiei.

- Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzeko interesa duten enpresei euren hizkuntza-egoeraren azterketa egingo die. Horren arabera, dagokien ziurtagiri-maila erabakiko da eta entitateei laguntza emango zaie, beren beharrak asetzeko. Lan hori egiteko Bai Euskarari Elkarteak ziurtagiria eskuratzeko ballatzen dituen irizpideak, metodologia, tresnak eta baliabideak aintzat hartuko ditu.
- Halaber, Bai Euskarari elkarteak dagoeneko ziurtagiria lortua duten 15-20 enpresari zerbitzua emango die, abiatutako prozesuari jarraipena emateko. Horrela, lehen urteko diagnosiari jarraipena emango zaio bigarren urtean, bigarren urte honen azken helburua *Lanabes* egitasmoaren baitako Praktika Komunitatearen Foroa parte-hartzea izanik. Hirugarren urtean zehar Eusko Jaurlaritzaren *Lanhitz* deialdiaren baldintzetarako hurbilketa landuko da, etorkizunean, baldintzak betetzen dituzten enpresek jarraipena izan dezaten.
- Zerbitzu katalogo bat sortuko da Gasteizen Bai Euskarari ziurtagiriaren bidean sartzen diren entitateentzako. Honelakoak jasoko dira:

convenio. Se realizará un seguimiento del resto de entidades de Vitoria-Gasteiz que están trabajando en el proyecto. Estas entidades deberán abonar la tarifa ordinaria y solicitar, si lo desean, la subvención municipal. La asociación Bai Euskarari asesorará como ejecutar este proceso.

- Evaluar la situación lingüística de las entidades interesadas en obtener el certificado Bai Euskarari. La evaluación determinará el nivel de certificación correspondiente y se asesorará a las entidades para avanzar según sus necesidades. Para la realización de este trabajo Bai Euskarari Elkarteak tendrá en cuenta los criterios, metodología, herramientas y recursos utilizados para la obtención del certificado.
- Asimismo, Bai Euskarari dará servicio a 15-20 empresas ya certificadas para seguir con el proceso iniciado. De esta forma, durante el segundo año se dará continuidad al diagnóstico realizado el primer año, teniendo como objetivo final la participación de la empresa en la Comunidad de Prácticas en torno a la iniciativa *Lanabes*. A lo largo del tercer año se trabajará para generar un acercamiento a las condiciones de la convocatoria *Lanhitz* del Gobierno Vasco para que, en el futuro, las empresas que cumplan los requisitos puedan dar continuidad a la planificación.
- Se creará un catálogo de servicios para las entidades que trabajen en torno al certificado Bai Euskarari en Gasteiz:

Itzulpen zerbitzua

10 langile baino gutxiagoko enpresetan, Udalak itzulpen zerbitzua eskaintzen du. 10 langilelik gorako enpresetan, Bai Euskarari Elkarteak itzulpen poltsa bat eskainiko du, batez ere zeregin hauetarako: **webguneak euskaratzeko** (webgune estatikoen doako itzulpena egingo da, itzulpenak implementatzeko garaian egin behar diren gestio informatikoen inguruko laguntzen berri emango da), **hizkuntza palsaia euskaratzeko** (enpresaren edo entitatearen errotulu eta karte-

Servicio de traducción

En las empresas de menos de 10 trabajadores/as, el Ayuntamiento ofrece servicio de traducción. En las empresas de más de 10 trabajadores/as, la Asociación Bai Euskarari ofertará una bolsa de traducción destinada principalmente a la traducción al euskera de **páginas web** (traducción gratuita de sitios web estáticos, difusión de las ayudas para traducir páginas web), **paisaje lingüístico** (traducción de rótulos y carteles de la empresa, información sobre las subv-

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen honen kopia baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa daroma, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	4/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



lak itzuliko dira, errotuluen euskarriak aldatzeko dirulaguntzen inguruko informazioa emango da, Udalak 10 langiletik beherako establezimenduei eskaintzen dien material katalogoa aurkeztuko da, errotulu orokor batzuk eskainiko zaizkie 10 langiletik gorako enpresei: su itzalgailuak, irteera kartelak, irekia-itxita, ordutegia, etab), **bestelako itzulpenak.**

Dirulaguntzen kudeaketan laguntzea

Udalaren dirulaguntza eskatzeko laguntza eskainiko da. LanHitz bezalako beste dirulaguntzen inguruko informazioa zabalduko da.

Dokumentuen estandarizazioa

Fakturak, aurrekontuak, albaranak, nominak, kontratuak eta bestelako ereduak eskainiko dira.

Barne mailako bestelako dokumentuak itzuliko dira, beti ere erabilerak eta hedapen handikoak badira.

Ikastaroetarako sarbidea erraztea

Udalak merkatari, ostalari eta zerbitzuen sektoreko langileei eskaintako euskara ikastaroetarako informazioa zabalduko da.

Enpresaren hizkuntza irizpideak finkatzeko laguntza eskainiko da

- Egitasmo honetan parte hartzen duten enpresa guztien erregistroa egingo du, eta bertan bakoitzaren hizkuntza egoera, beharrak eta interesak jasoko dira. Erregistratzeko orduan, enpresa bakoitzaren fitxa bat sortuko da, bakoitzarekin egindako lana jasoko duena. Elkarrean enpresa horien koordinazioaz eta segimenduez arduratuko da, eta euren arteko lankidetzak eta sareak bultzatuko ditu.
- Eraginkortasunari begira, eragile interesgarriak identifikatuko ditu eta haiei zuzenduko zaie bereziki. Kontuan izango ditu, bereziki, besteentzat erreferentzia izan daitezkeen enpresak.
- Era berean, lan espezifikoak egingo du Udalak babesten dituen ekimenen

enciones para traducir rótulos, presentación del catálogo del material que ofrece el Ayuntamiento a los establecimientos de menos de 10 trabajadores/as, oferta de rótulos generales a las empresas de más de 10 trabajadores/as: extintores, carteles entrada/salida, abierto-cerrado, horario, etc), **otras traducciones.**

Asesoría en la gestión de subvenciones

Asesoría para solicitar la subvención municipal. Se difundirá información de otras subvenciones como por ejemplo, *LanHitz*.

Estandarización de documentos

Se ofrecerán facturas, presupuestos, albaranes, nominas, contratos y otros modelos.

Se traducirán otros documentos de uso interno, siempre que sean de uso habitual y difusión pública.

Facilitar el acceso a cursos de euskera

Informar e incentivar el acceso a los cursos municipales para comercio y hostelería y sector servicios.

Se asesorará en la definición de los criterios lingüísticos de la empresa

- Mantener un registro de las entidades que toman parte en el proyecto, incluyendo la situación lingüística de cada una de ellas, así como sus intereses y necesidades. Se creará una ficha para cada empresa, en la que se registrará el trabajo realizado con cada una. Bai Euskarari coordinará a estas entidades y realizará su seguimiento, así como el fomento de cara a la creación de redes entre las mismas.
- Identificar aquellos agentes interesantes para la eficacia del proyecto y dirigirse a ellos. Se tomarán en cuenta especialmente aquellas empresas que puedan servir de referencia en su entorno.
- Asimismo, realizará un trabajo específico con las empresas y entidades que se dedican a la organización de las

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia balen osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoan alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	5/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



antolaketa-lanetan aritzen diren enpre-
sekin eta entitateekin. Aurreko urteik
aztertu den Martin Fiz maratona (maiatzak
5) berriz behatuko da. Horrekin batera,
FesTVal (irailean) eta Gasteizko Erdi
Aroko azoka (irailak 27-29) aztertuko dira.
Euskara Zerbitzuak ekimen bakoitzaren
Udalaren arduradun-ekiko harremana
bideratuko dute emailzen ondorioak
jakinarazteko. Ebaluazio horren emaitza
Euskara Elkargunean aurkeztuko du.

- Azkenik, Lansarean lan-atariaren
promozioa egingo da; Gasteizen
antolatuko diren enplegu azoketan
hitzaldiak emanez edo informazioa
banatuz; Lanbide Heziketa zein
unibertsitate mailako ikasleen artean foro
desberdinak egingo dira.

actividades fomentadas por el
Ayuntamiento. Se volverá a realizar un
análisis del maratón Martin Fiz (5 de
mayo). También se realizarán análisis del
FesTVal (septiembre) y del Mercado
Medieval de Gasteiz (27-29 de
septiembre). A través del Servicio de
Euskera se comunicarán a los/as
responsables municipales de cada evento
las conclusiones de cada seguimiento.
Los resultados del seguimiento se
presentarán en el elkargune de Euskera.

- Por último, se promocionará el portal de
trabajo Lansarean a través de
conferencias o difusión de información en
ferias de empleo que se organizarán en
Vitoria-Gasteiz; se celebrarán foros con
alumnado de Formación Profesional y
alumnado universitario.

Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrate- gikoa

Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen
hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren
Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-
2024) dago jasota, zeina 2022ko urtarrilaren
21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu
Batzarrak.

Hitzarmenaren bidez, helburu hauek lortu
nahi dira: arlo sozioekonomikoan euskararen
erabilera handitzeko ekimenak babestea eta
merkataritzaren bitartez herritarren arteko
harremanetan euskara sustatzeko ekintzetan
laguntza ematea.

Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.

Gasteizko Udalak HOGEITA HIRU MILA
ETA EHUN EURO (23.100 €) jarriko ditu,
horretara bideratutako udal aurrekontuko
2024/0171.3351.48103 partidaren kargura.

Honela ordainduko da:

- Dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau
izenpetu ondoren, eta gainerako % 20a,
dirulaguntza behar bezala justifikatuta-

Tercera.- Plan Estratégico de Subven- ciones

El presente convenio de subvención
nominativa se recoge en el vigente Plan
Estratégico de Subvenciones del
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-
2024), aprobado por la Junta de Gobierno
Local de 21 de enero de 2022.

Los objetivos que se pretenden conseguir a
través del mismo son apoyar iniciativas que
favorezcan el uso del euskera en el ámbito
socio-económico y acciones que fomenten el
uso del euskera en las relaciones cotidianas
de la ciudadanía a través del comercio.

Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará
la cantidad de VEINTITRES MIL CIEN
EUROS (23.100 €) con cargo a la partida
2024/0171.3351.48103 del presupuesto mu-
nicipal destinada a tal fin.

El abono se efectuará de la siguiente
manera:

- 80 % de la subvención tras la firma del
presente convenio y el 20% restante, una

Egiaztatze kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatu baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena
Firmado por

ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)

EKS (Egiaztatze Kode Segurua
CSV (Código Seguro de Verificación)

SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI

Data eta Ordua
Fecha y Hora

09/04/2024 12:23:54

Zerbitzaria
Servidor

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala

Orrialdea
Página

6/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



koan.

Nolanahi ere, onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa eta azkenean gauzatu eta justifikatutakoa bat datozela egiaztatuko du Euskara Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean. Azkenean gauzaturako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.

Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.

Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.

Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna.

Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin.

Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua).

Selgarrena.- Hitzarmenaren iraupena.

Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik

vez justifikada correctamente la subvención.

En cualquier caso, el Servicio de Euskera, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.

Quinta.- Compatibilidad con otras subvenciones.

La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.

En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).

Sexta.- Vigencia del Convenio.

El presente convenio surtirá sus efectos entre

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzalearen izena <i>Firmado por</i>	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	7/20
 SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI			



2024ko abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

el 1 de enero de 2024 y el 31 de diciembre de 2024.

Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena.

Euskara Zerbitzuko udal teknikari bat arduratuko da hitzarmen honen jarraipenaz eta garapenaz.

Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den pertsonak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak.

Séptima.- Seguimiento del convenio

Una persona técnica municipal del Servicio/Unidad de Euskera será la responsable del seguimiento y desarrollo del presente convenio.

La persona responsable del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.

Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.

- a) Entitate onuradunak 2025eko otsailaren 16a baino lehen justifikatu beharko du jasotako dirulaguntza.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren %100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozlen zailon Udalak emandako dirulaguntzari.

Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.

- b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:

b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:

- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako

Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.

- a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida antes del 16 de febrero de 2025.

Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.

En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.

- b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:

b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:

- Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores

Egiaztatzeako kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztatzeako Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	8/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatzien ale bana.

- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz:
 - o emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak;
 - o entitateko titularrak eta plantilla;
 - o kontratatu den entitateko plantilla, halakorik bada;
 - o aplikatutako berdintasun neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk.

Euskararen erabilaren jarraipena egiteko fitxa.

b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu:

- **1. atala: Funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako en justifikazioa.**

Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori.

- **2. atala: Diruz lagundutako proiektu-tuari dagozkion gastuen egiaztagi-rien zerrenda.**

Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna,

y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

- Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de:
 - o Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado
 - o De las personas titulares de la entidad y de su plantilla
 - o De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso
 - o Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas

Ficha de seguimiento de utilización del euskera.

b.2. Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes apartados:

- **Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.**

Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

- **Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.**

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoa honen kopia baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verfirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verfirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	9/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafikoko juridikoan frogatutako balio balioak duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere.

Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da lege ezarritako mugapena.

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean baka-rik onartuko dira jaso izanaren agi-riak. Edonola ere, jasotze-agiria si- nalzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.

Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:

- o Jaukitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- o Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.
- o PFEZaren atxikipena (dagokion zerga agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).
- o Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4. atala: langile- gastuak eta Gizarte Segurantzakoak

Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Seguran- tzakoak justifikatuko dira, pertsona edo entitate onuadunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) erantsita, PFEZren 110 ereduak eta, hala badagokio, 190 ereduak, bai eta

aportarán las facturas y demás docu- mentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.

Únicamente se admitirán recibís cuan- do las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguien- tes datos:

- o Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destina- taria
- o Descripción detallada de la opera- ción o servicio realizado y su precio total
- o Retención del IRPF (se deberá acompañar Ingreso de dicha reten- ción en la Agencia Tributaria co- rrespondiente)
- o Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Apartado 4: Gastos de personal y seguridad social.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subven- cionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria, los modelos 110 y, en su caso, 190 del IRPF, así como los correspondientes justificantes de pago.

Apartado 5: Liquidación individua- lizada de gastos, dietas y viajes.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk erabiltzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	10/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



horiei dagozkien ordainagiriak ere.

5. atala: Gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.

Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira (erabilitako garraio-bidearen txartelak, tiketak, fakturak...), zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauetarako:

- o Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena.
- o Onuradunak proiektua gauzatzeko **soldatapeko langilerik** ez duela jasotzen duen adierazpena.
- o Entitate edo pertsona onura-dunak diruz lagundutako jardue-rari egozten dizkion **zeharkako kostuen** adierazpena, normalean onartzen diren kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera dagokion zatian; benetan egoz-ten den kopurua ezingo da izan % 8tik gorakoa.
- o Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundu-tako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

Declaración responsable, que contie-ne:

- o Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- o Declaración de no contar con **personal asalariado** a cargo para el desarrollo del proyecto.
- o Declaración de **costes indirectos** que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 8 %.
- o Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoan alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	11/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egin badago.

d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.

Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko honelako gastuak:

- Ondasun Inbentariagarriak eralki, birgaitu edo hobetzearen ondorio diren gastuei dagozkienetan, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikuluan bildutako arauak jarraiki jotatuko da.
- Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz.
- Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga personalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).

Novena.- Gastos no subvencionables.

No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustará a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de la Ley General de Subvenciones.
- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.
- Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak CSV (Código Seguro de Verificación))	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	12/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Hamargarrena.- Zeharkako gastuak.

Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.

Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren % 8koa baino gehiago.

Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu beharko.

Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.

Hauxe joko da onuradunaren azpikontratazioetatik beste norbaitekin hiltzartzea hark egin dezala dirulaguntzaren xede den jarduera, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira diruz lagundutako jarduera berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuak.

Gehienez diruz lagundutako jardueraren % 50era arte azpikontratatu ahal izango du onuradunak, zatika, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Legearen 29. artikuluan eta hurrengoetan eta Araudiaren 68. artikuluan xedatutakoaren ildotik.

Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egin beharko da, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 d) artikuluari jarraiki.

Onuradunaren edo erakunde laguntzailearen aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, haiak izango baitute diruz lagundutako jarduera zertzearen erantzukizun osoa administrazioaren aurrean.

Décima.- Costes indirectos.

Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.

En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar superior al 8 % de la cantidad finalmente subvencionada.

Estos costes no requerirán justificación documental

Unécima.- Subcontratación.

Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

El beneficiario podrá subcontratar parcialmente hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y art. 68 del Reglamento.

La contratación deberá hacerse de acuerdo con las condiciones normales del mercado, de conformidad con el art. 29.7 d) de la Ley General de Subvenciones.

Los contratistas quedarán obligados sólo ante el beneficiario, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiazteaz ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	13/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik haren edukari balio erantsirik ez badakarkio.

Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahaliko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean Azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (III. eranskina) aurkezten badu –eta baimena lortu–, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostua egiaztapenean ziurtatuko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.

Dirulaguntzei buruzko udal ordenantzen 5.1 eta 16. artikuluetan xedatutakoaren ildotik, Alkatetzaren eta Erakunde Harremanen Sailko zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzea baimena emateko eskumena.

Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea.

Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.

Hamahirugarrena.- Onuradunaren bete-beharrak.

- Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.
- Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten bada, Gasteizko Udalaren Euskara Zerbitzuari jakinaraztea.
- Helburu berarekin beste administrazio edo

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la Solicitud de autorización para subcontratación (Anexo III), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos del beneficiario.

En el marco de lo establecido en los artículos 5.1 y 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones, se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal-Delegado del Departamento de Alcaldía y Relaciones Institucionales.

Decimosegunda.- Pérdid de la subvención y reintegro.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones.

Decimotercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.

- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.
- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.

Egiaztatzeko kode segurua (EKS) agiri elektronikoen kopiatu baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	14/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo ballabiderik jasoz gero, Gasteizko Udala-ren Euskara Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.

- Gasteizko Udala-ren Euskara Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.
- Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.
- Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.
- Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailetza Nagusiarri dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoel buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere.
- Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik.

- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.
- Acreditar ante el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.
- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.
- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.
- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.
- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio.

Hamalagarrena.- Publizitatea eta zabal-kundea

Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko

Decimocuarta.- Publicidad y difusión

En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.			
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	15/20


SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Udalaren lankidetzat adierazi beharko da.

Leku publiko eta ikusgarri batean "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz / Vitoria-Gasteizko Udala" erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzeko duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei.

Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hiltzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da.

Jardueren zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.

Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioen aplikazioa

Hiltzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jardura elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia. Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dauden Euskararen Erabilera

este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz / Vitoria-Gasteizko Udala" y de la marca "VITORIA-GASTEIZ!" de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.

Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo esta última responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.

La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.

Decimoquinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística

En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatu baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena

Firmado por

ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)

EKS (Egiazteko Kode Segurua)
CSV (Código Seguro de Verificación)

SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI

Data eta Ordua
Fecha y Hora

09/04/2024 12:23:54

Zerbitzaria
Servidor

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala

Orrialdea
Página

16/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Normalizatzeko Planak.

Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak.

Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazale, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.

Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea.

Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta halen eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakartako printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzei buruzko printzipioak.

Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.

Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:

- Genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sis-

de Vitoria-Gasteiz.

Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.

Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.

Decimosexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género.

La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género.

De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Por ello se compromete a:

- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y

Egiaztezeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiaztezeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	17/20
			
SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI			



tematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinarean edo dibertsitate funtzionalaren arabera desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketara espezifikoki txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.

- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla —zisheteronormalitate— ziurtatuz ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta *pinkwashing* saihesteko konpromisoa.
- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa —emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokituz jotzen duen beste forma bat—.
- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatzeke, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun iturriraren arabera rola eta estereotipoak indartu gabe.

Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea

Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun neurriak.

Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.

necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.

- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormalidad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el *pinkwashing*.
- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.
- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.

Decimoséptima.- Protección de datos de carácter personal

La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.

Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiazteko ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/			
Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzalearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Egiazteko Kode Seguruak) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZR3CNUABLK0I	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	18/20


SSRM4QOY4AV2EZR3CNUABLK0I



Hamazortzigarrena.- Aldatzea.

Zinegotzi ordezkariek hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak alde aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazala. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.

Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak.

Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.

Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa.

Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.

Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalen Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.

Decimoctava.- Modificación.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Concejala Delegada y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

Decimonovena.- Causas de resolución.

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.

Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Egiazteko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopla baten osotasuna egiazteaz ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzalearen izena
Firmado por

ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)

EKS (Egiazteko Kode Seguruak
CSV (Código Seguro de Verificación)

SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI

Data eta Ordua
Fecha y Hora

09/04/2024 12:23:54

Zerbitzaria
Servidor

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala

Orrialdea
Página

19/20



SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



LAN ETA BIZI
EUSKARAZ

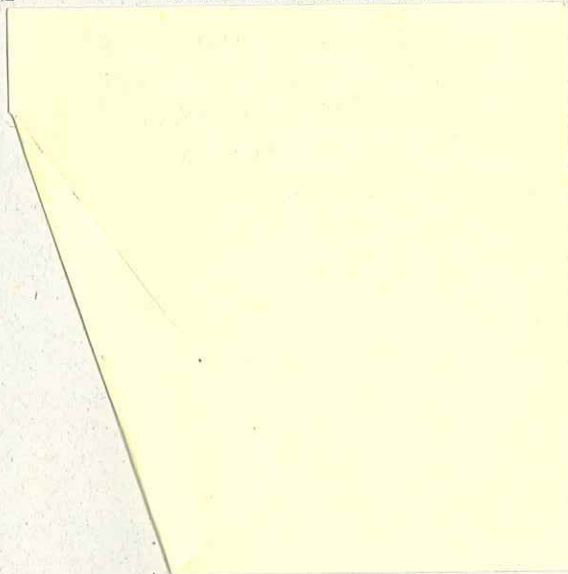
Azaldutakoarekin ados daudela eta onartzen dutela erakusteko, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.
Gasteizen, 2024ko apirilaren 8an

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.
En Vitoria-Gasteiz, a 8 de abril de 2024

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Bai Euskarari Elkartearen izenean
Por la Asociación Bai Euskarari

Ana Rosa López de Uralde



Eglaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna eglaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.			
Sinatzailearen izena Firmado por	ANA ROSA LOPEZ DE URALDE GOMEZ (Concejala Delegada de Alcaldía, Relaciones Institucionales e Igualdad)		
EKS (Eglaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI	Data eta Ordua Fecha y Hora	09/04/2024 12:23:54
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	20/20
 SSRM4QOY4AV2EZRH3CNUABLKOI			